

## **Identificación y registro del Patrimonio Cultural Inmaterial en América Latina: la experiencia del CRESPIAL**

**Daniel D. Arroyo González**

*Recibido: 26 septiembre 2012*

*Aceptado: 30 septiembre 2012*

### **Resumen**

La existencia y objetivos del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial de América Latina (CRESPIAL) son parte de un esfuerzo internacional al interior de América Latina para compartir preocupaciones y recursos en las tareas de salvaguardia del patrimonio cultural internacional, a partir de proyectos de identificación y registro del patrimonio musical de comunidades en países de la región, así como de oportunidades de capacitación de los equipos profesionales en técnicas y métodos de registro sonoro y visual. Se exponen también los alcances y metas de las convocatorias abiertas en los países miembros del CRESPIAL para recibir registros del patrimonio cultural inmaterial latinoamericano, bajo la modalidad de concursos y bancos, con el fin de desarrollar colecciones de registros audiovisuales de libre acceso a través de las redes y las tecnologías de información y comunicación. El enfoque para la salvaguardia del patrimonio musical, sonoro y cultural en general, puede ver documentos inéditos y en riesgo de desaparición en la cultura viva y en los mismos miembros de las comunidades; para evitar su pérdida; se proponen principios básicos para el trabajo de identificación y recolección de registros audiovisuales e información de documentación de las expresiones culturales, al interior de los espacios culturales donde pertenecen y se manifiestan.

### **Palabras Clave**

Patrimonio cultural internacional, patrimonio musical, capacitación, equipos profesionales, registro sonoro, registro visual, documentación, espacios culturales.

### **Abstract**

The existence and objectives of the Regional Centre for the safeguarding of the intangible heritage of Latin America (CRESPIAL) are part of an international effort to the interior of Latin America to share concerns and resources in the tasks of international cultural heritage, from project identification and registration of the musical heritage of communities in countries of the region, as well as training opportunities for professional teams in techniques and methods of recording sound and visual. Also discusses the scope and goals of the calls on the Member countries of the CRESPIAL open to receive records of intangible latinoamerican incultural heritage, in the form of contests and banks, in order to develop collections of audio-visual records of free access across networks and information and communication technologies. The approach for the safeguard of the musical heritage, cultural and sound in general, see unpublished and documents at risk of disappearing in the living culture and the same members of the communities; to avoid their loss; proposed basic principles for the work of identification

and collection of audiovisual records and information from information management (documentation) of cultural expressions, to the interior of the cultural spaces where they belong and are manifested.

### Keywords

International cultural heritage, musical heritage, training, professional equipment, sound recording, visual record, information management, documentation, cultural spaces.

## INTRODUCCIÓN

El Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial de América Latina – CRESPIAL, fue creado en febrero de 2006, a partir de la suscripción en París del *Acuerdo de Constitución del CRESPIAL*, firmado entre la UNESCO y el Gobierno del Perú con el objetivo de promover y apoyar acciones de salvaguardia y protección del vasto patrimonio cultural inmaterial de los pueblos de América Latina. Al ser un *Centro de Categoría 2*, cuenta con los auspicios de la UNESCO para contribuir a la ejecución de las actividades de su programa, recurriendo para ello a los recursos disponibles y ampliando el alcance y la influencia de la UNESCO en el plano mundial.

El Acuerdo suscrito permitió que la sede se encuentre en Cusco. A la fecha, mediados de 2011, los países miembros del CRESPIAL son: Argentina, Brasil, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay. Su objetivo es articular redes entre las instituciones, actores y organizaciones, para hacer viables las acciones de protección, registro, investigación, divulgación del PCI de América Latina. El propósito de este esfuerzo es contribuir a la formación de políticas públicas en los países de la Región, a partir de la identificación, valoración y difusión de su patrimonio cultural inmaterial, enriqueciendo así la diversidad cultural de Latinoamérica, conforme con el espíritu de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (2003).

## OBJETIVOS

El objetivo del trabajo del CRESPIAL está indicado en su mismo nombre: la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial (PCI). Pero es necesario que hagamos una breve presentación conceptual del PCI, y siguiendo la definición expresada en el Artículo 2 de la Convención UNESCO 2003, entendemos que se trata de los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas –junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos e individuos, reconocen como parte integrante de su patrimonio cultural. Y es con el fin de su salvaguardia que las líneas de política del CRESPIAL pasan por fortalecer la integración y articulación entre los Países Miembros, así como abrir espacios -y fortalecer los existentes- para la participación de la sociedad civil en la salvaguardia del PCI, como garantía de su viabilidad y continuidad, en un marco de respeto a la diversidad cultural. Se espera posicionar al CRESPIAL como un centro de referencia en diseño y fomento de políticas de salvaguarda del PCI.

## REDES

El CRESPIAL entiende la importancia estratégica del fortalecimiento de redes en el esfuerzo por atraer el interés y colaboración actores e instituciones involucrados con el patrimonio inmaterial en la región. En ese sentido, el CRESPIAL ha llevado adelante iniciativas multinacionales que abren espacios, tanto especializados como amplios en su alcance. No debemos perder de vista el hecho de que en la realidad, el patrimonio cultural es imposible de dividir en conjuntos cerrados, donde lo inmaterial está separado de lo material, o donde el contenido pueda ser entendido y procesado por separado de su soporte. El trabajo que viene llevando a cabo el CRESPIAL busca articular la necesidad de sensibilizar comunidades nacionales y regionales con la responsabilidad en la salvaguardia del PCI nacional y compartido que les corresponde a los equipos de especialistas y profesionales del Estado, y los a mismos portadores y cultores de las expresiones inmateriales de la cultura al interior de los numerosos y diversos espacios culturales presentes en los países miembros.

## PROYECTOS

Presentamos las actividades y proyectos del CRESPIAL que se relacionan con esfuerzos de salvaguardia de patrimonio cultural, incluido el trabajo con expresiones vivas y contemporáneas de PCI, así como con colecciones conteniendo registros de expresiones del patrimonio inmaterial:

- Proyecto “Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de las Comunidades Aymara de Bolivia, Chile y Perú”. Iniciado el año 2010 y con una duración proyectada de cinco años, cuenta con la participación de quince comunidades aymara provenientes de los tres países miembros del CRESPIAL mencionados. Hasta el momento, el proyecto ha involucrado a músicos e intérpretes musicales, para la selección de piezas representativas y en riesgo, tanto para un plan de salvaguardia como para la producción de un soporte conteniendo grabaciones musicales y texto especializado; también se ha auspiciado encuentros entre investigadores, académicos, especialistas y representantes de la cultura aymara de los tres países participantes en el Proyecto.
- Taller Básico “Registro Sonoro, Visual y Catalogación del Patrimonio Cultural Inmaterial” (Cusco, 15-20 de noviembre 2010). Con la finalidad de fortalecer las capacidades de los equipos técnicos de instituciones públicas especializadas de países miembros del CRESPIAL, a través de la presentación de métodos y herramientas de registro y documentación de sonidos e imágenes. Se contó con el apoyo del Departamento de Musicología de la Universidad de Helsinki, que facilitó la presencia de dos investigadores, y asistieron representantes de Argentina (01), Bolivia (03), Brasil (03), Chile (03), Ecuador (01), Paraguay (03), Perú (03) y Uruguay (02).
- Convocatorias regionales:

### *Banco de Fotos y Videos del Patrimonio Cultural Inmaterial de Latinoamérica*

Para este año 2011, el CRESPIAL implementa un Banco de Fotos y Videos del Patrimonio Cultural Inmaterial de Latinoamérica a partir de imágenes digitalizadas de fotografías, filmaciones y demás formas de registro visual, recogidas a lo largo de las diversas actividades e iniciativas emprendidas por el Centro. Pero también desarrollará su colección con registros recibidos mediante el contacto directo con personas e instituciones que deseen enviar sus

fotos y videos para apoyar las acciones de salvaguardia del PCI en la región. El objetivo es poner a disposición de la comunidad de personas e instituciones comprometidas con la salvaguardia del PCI, una colección de registros fotográficos y de video, proporcionados por sus propios protagonistas y gestores. Se trata así de ofrecer una herramienta de búsqueda de información mediante la cual los usuarios interesados encuentren sistematizadas y documentadas expresiones del PCI latinoamericano, registradas en fotos, videos, documentales, grabaciones en vivo, etc.

### ***Concurso de Fotografías y Videos del PCI de Latinoamérica***

Este año también se ha abierto un concurso que busca recopilar múltiples fotos y videos (aficionados y profesionales), y contribuir así al desarrollo del Banco de Fotos y Videos del PCI de Latinoamérica, con el objetivo de poner a disposición de la comunidad, personas e instituciones comprometidas con la salvaguardia del PCI, una colección de registros proporcionados por sus propios protagonistas y gestores. Se trata de ofrecer una herramienta mediante la cual los usuarios interesados encontrarán sistematizadas y documentadas expresiones del PCI latinoamericano. El Concurso premiará los mejores registros tanto de aficionados como de profesionales de la imagen que muestren diversas expresiones del PCI de los Países Miembros del CRESPIAL.

### ***Fondos Concursales de proyectos para la salvaguardia del PCI***

Se abre esta convocatoria para recibir propuestas de proyectos a las cuales luego promover, asesorar y financiar las mejores iniciativas para la salvaguardia del PCI en América Latina. La convocatoria está dirigida a portadores y gestores del PCI, instituciones públicas y privadas, así como a la sociedad civil en general. Los proyectos podrán ejecutarse en cualquier país miembro del Centro. Las postulaciones presentadas se evaluarán a partir de los siguientes criterios:

- Investigación. Estudios académicos, técnicos, artísticos y culturales, vinculados a la salvaguardia del PCI en Latinoamérica, con énfasis vinculado al PCI que se encuentre en peligro y/o en emergencia.
- Proyectos *Semilla*. Propuestas de actividades socio-culturales que promuevan la salvaguardia del PCI, y que puedan sostener en el largo plazo.
- Sensibilización y promoción social. Propuestas que promuevan la sensibilización y participación de la sociedad civil en la salvaguardia del PCI.

En esta línea, para el próximo año 2012, el CRESPIAL se propone continuar con sus esfuerzos de capacitación en técnicas para el registro fotográfico, y por otro lado crear una galería de grabaciones sonoras que ofrezca acceso a interpretaciones musicales o de otra índole, incluyendo entrevistas, realizadas a lo largo de la ejecución de proyectos, o recuperadas de colecciones con soportes discontinuados.

## **REGISTROS**

Retomo aquí una idea que retuve de la presentación que hizo Jaime Quevedo, del Centro de Documentación Musical de la Biblioteca Nacional de Colombia, durante el Seminario Internacional “Conservación de Archivos Audiovisuales”, realizado en Bogotá en agosto de este año, acerca del riesgo especial que corren los archivos sonoros inéditos, al destacar la

importancia de que se respete la especificidad de la fuente oral, ligada a grabaciones correspondientes a la literatura oral y las músicas tradicionales, y que al mismo tiempo puedan aplicarse reglas y formatos utilizados en la gestión de bibliotecas, fonotecas y demás colecciones documentales. En ese sentido, y extrapolando el significado del individuo perteneciente a un colectivo o comunidad de portadores de manifestaciones culturales inmateriales, podemos imaginar que el riesgo que el documento sonoro inédito corre, es similar al que amenaza el patrimonio inmaterial encarnado en personas que transmiten a sus comunidades y generaciones aquellos conocimientos, sensibilidades, recuerdos y técnicas que generan identidades culturales, pero sin contar con el apoyo del registro que los documente y preserve bajo formatos y soportes propios de un sistema de administración de recursos de información especializada.

## **PARTICIPACIÓN**

Como última preocupación de lo que queremos dar a conocer sobre lo que hace el CRESPIAL en el amplio espacio de la creación y/o gestión de registros de patrimonio inmaterial, expondremos los principios que esperamos sean tomados en cuenta como parte de la metodología del registro de expresiones del PCI durante los contactos que se establezcan entre los responsables de los registros, y las comunidades donde se esté levantando la información.

Actitud participativa:

- La horizontalidad y el dialogo
- Respeto a las personas, lugares y comunidad en general
- Conciencia del impacto que se genera en el lugar a registrar.
- Mantener apertura a nuevos temas y contenidos.

Técnicas participativas:

- Trabajo en grupo, con otros profesionales, con líderes locales y con gente de la comunidad.
- Revisión del material conteniendo los registros con personas de la comunidad y estar atentos a sus interpretaciones y sugerencias.

Metodologías participativas:

- Trabajar registro a partir de temáticas propuestas por la propia comunidad.
- Realizar la identificación, selección y registro de las expresiones de manera conjunta con personas pertenecientes a la comunidad.

- Circular las grabaciones, filmaciones e imágenes logradas en espacios públicos de la comunidad y entregarlas al servicio de las instituciones públicas y organizaciones de la sociedad civil que lo requieran.
- Promover centros de documentación o bandos de registros en PCI a niveles locales, que puedan conservar la memoria local y sensibilizar a las nuevas generaciones.

#### **BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA**

Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. París: UNESCO, 2003.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf>

Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial de América Latina. Cusco: 2011. Convocatorias regionales:

[www.crespial.org/Es/Content2/index/0002/CR/banco-de-fotos-y-videos-del-patrimonio-cultural-inmaterial-de-latinoamerica](http://www.crespial.org/Es/Content2/index/0002/CR/banco-de-fotos-y-videos-del-patrimonio-cultural-inmaterial-de-latinoamerica)